

成人基本 中越語 識字雙語教材

Sách giao khoa song ngữ cơ bản
dành cho người lớn

教育部 發行

成人基本識字雙語教材第5冊

中越語



教育部 發行

成人基本 中越語 識字雙語教材

Sách giao khoa song ngữ cơ bản
dành cho người lớn

第5冊 高一級
Bài số 5
Lớp 1 trung học phổ thông



教育部 發行
中華民國102年6月



第五冊

か、
×
ち、
ま



目錄

簡易一日常用語

Lời đơn giản sử dụng ngày thường

1

第一課 居安思危

Bài 1 Sống Trong Yên Ổn, Nghi Ngày Gian Nan

7

第二課 安心專線

Bài 2 Đường Dây An Tâm

17

第三課 醫療資源

Bài 3 Nguồn Tài Nguyên Y Tế (Chế độ y tế)

27

第四課 公德心

Bài 4 Đạo Đức

37

第五冊

第五課 人民公僕

Bài 5 Đầy Tớ Của Nhân Dân

49

第六課 學習好去處

Bài 6 Nơi Tốt Để Học Tập

59

第七課 中央政府

Bài 7 Chính Phủ Trung Ương

69

第八課 地方政府

Bài 8 Chính Phủ Địa Phương

81

第九課 選賢與能

Bài 9 Chọn Người Hiền Đức và Năng Lực

93

The background of the page is a grayscale photograph of a hand holding a pencil, writing on a piece of paper. A large, dashed circle is drawn on the paper, partially overlapping the central text box. The overall aesthetic is clean and educational.

簡^{レ、}易[、]
日[、]常[、]
用[、]語[、]

簡易日常用語

我_ㄉ迷_ㄌ路_ㄌ了_ㄌ！

附_ㄉ近_ㄌ有_ㄌ捷_ㄌ運_ㄌ站_ㄌ嗎_ㄌ？

你_ㄉ要_ㄌ去_ㄌ哪_ㄌ裡_ㄌ？

公_ㄉ車_ㄌ站_ㄌ在_ㄌ哪_ㄌ裡_ㄌ？

請_ㄌ問_ㄌ火_ㄌ車_ㄌ站_ㄌ怎_ㄌ麼_ㄌ走_ㄌ？

直_ㄌ走_ㄌ到_ㄌ第_ㄌ一_ㄌ個_ㄌ紅_ㄌ綠_ㄌ燈_ㄌ，然_ㄌ後_ㄌ右_ㄌ轉_ㄌ。

我_ㄉ要_ㄌ買_ㄌ一_ㄌ張_ㄌ悠_ㄌ遊_ㄌ卡_ㄌ。

這_ㄌ是_ㄌ博_ㄌ愛_ㄌ座_ㄌ。

我_ㄉ要_ㄌ搭_ㄌ火_ㄌ車_ㄌ到_ㄌ高_ㄌ雄_ㄌ。

請_ㄌ問_ㄌ到_ㄌ台_ㄌ南_ㄌ是_ㄌ哪_ㄌ一_ㄌ個_ㄌ月_ㄌ台_ㄌ？

Sống Trong Yên Ổn, Nghỉ Ngày Gian Nan

Tôi lạc đường rồi.

Gần đây có tàu điện ngầm không?

Bạn muốn đi đâu?

Bến xe bus ở đâu?

Xin hỏi bến xe lửa đi như thế nào? (Xin hỏi ga tàu hỏa đi như thế nào?)

Đi thẳng đến đèn giao thông thứ nhất, rồi rẽ Phải.

Tôi muốn mua một thẻ đi xe.

Đây là chỗ ngồi bác ái.

Tôi muốn ngồi xe lửa đến Cao Hùng.

Xin hỏi đi Đài Nam là sân ga nào?

請_ㄑ在_ㄗ第_ㄉ一_一月_ㄩ台_ㄉ搭_ㄉ車_ㄗ。

我_ㄨ要_ㄞ叫_ㄏ計_ㄏ程_ㄗ車_ㄗ。

你_ㄩ要_ㄞ到_ㄉ哪_ㄩ裡_ㄉ？

我_ㄨ要_ㄞ去_ㄑ中_ㄨ山_ㄩ小_ㄉ學_ㄗ。

請_ㄑ繫_ㄏ好_ㄉ安_ㄩ全_ㄑ帶_ㄉ。

請_ㄑ開_ㄩ慢_ㄩ一_一點_ㄉ。

你_ㄩ要_ㄞ在_ㄗ哪_ㄩ裡_ㄉ停_ㄉ車_ㄗ？

麻_ㄉ煩_ㄩ在_ㄗ前_ㄩ面_ㄉ停_ㄉ車_ㄗ。

從_ㄘ這_ㄘ裡_ㄉ到_ㄉ目_ㄉ的_ㄉ地_ㄉ還_ㄉ很_ㄉ
遠_ㄩ嗎_ㄉ？

大_ㄉ概_ㄉ15分_ㄉ鐘_ㄉ的_ㄉ車_ㄗ程_ㄗ。

Xin đến sân ga số một lên xe.

Tôi muốn gọi TAXI.

Bạn muốn đến đâu?

Tôi muốn đi trường tiểu học Trung Sơn.

Xin thắt dây an toàn.

Xin chạy chậm một chút.

Bạn muốn dừng lại ở đâu?

Làm phiền dừng lại phía trước.

Từ đây đến điểm đến còn rất xa à?

Khoảng 15 phút lộ trình.

Bài một Sống Trong Yên Ổn, Nghi Ngày Gian Nan

第一課
居安思危



居安思危

臺灣位於歐亞大陸板塊和菲律賓板塊的交界處，颱風和地震的發生次數頻繁。記憶深刻的「九二一」大地震，發生在1999年9月21日，是芮氏規模7.3的強震，許多建築物、道路、鐵路和橋樑等設施，遭受嚴重破壞、傷亡慘重。

Sống Trong Yên Ổn, Nghỉ Ngày Gian Nan

Vị trí của Đài Loan là một chính thể địa lục nằm tiếp giáp giữa Âu Á và Philippine, bão và động đất thường xuyên xảy ra. ghi nhớ sâu sắc (còn nhớ rõ) động đất lớn “921”, xảy ra vào ngày 21 tháng 9 năm 1999, quy mô chấn mạnh cấp 7.3, rất nhiều kiến trúc, đường bộ, đường sắt và cầu cống cùng những công trình khác, bị phá hoại nghiêm trọng, thương vong nặng nề.

2011年3月11日在日本東北發生9級的「東日本三一一一大地震」，引發海嘯及輻射外泄，造成嚴重的災害。月珠除了為日本祈禱、募款賑災，也體認到防災的重要，尤其對於複合型災害的威脅，更不能掉以輕心。因此利用擔任志工的機會，鼓勵大家將家具固定好，並且準備逃生背包，內有瓶裝水、乾糧、收音機、手電筒和新電池等應急用品，一一應俱全。當地地震發生

Ngày 11 tháng 3 năm 2011 tại đông bắc Nhật Bản xảy ra “động đất lớn 311 đông Nhật Bản”, sóng thần và phóng xạ xi hơi ra ngoài, gây tai hại nghiêm trọng. Nguyệt Châu ngoài cầu nguyện cho Nhật Bản ra, còn gây quỹ cứu trợ thiên tai, cũng nhận ra tầm quan trọng của việc phòng chống thiên tai, nhất là đối với môi đe dọa thảm họa hợp chất, càng không thể xem thường. do đó lợi dụng như dịp làm tình nguyện viên, khuyến khích mọi người hãy cố định tốt đồ dùng nội thất, và chuẩn bị một ba lô thoát thân khẩn cấp, trang bị nước đóng chai, lương khô, Radio, đèn pin và pin đèn mới. khi xảy ra động đất,

時^ㄅ，立^ㄌ刻^ㄎ蹲^ㄉ低^ㄉ身^ㄕ子^ㄉ保^ㄅ護^ㄏ頭^ㄊ部^ㄅ，再^ㄗ迅^ㄒ速^ㄨ往^ㄨ空^ㄨ曠^ㄨ的^ㄉ地^ㄉ方^ㄉ疏^ㄕ散^ㄕ，提^ㄊ防^ㄉ新^ㄒ一^ㄨ波^ㄅ餘^ㄨ震^ㄨ來^ㄌ襲^ㄨ。

由^ㄩ於^ㄨ氣^ㄑ候^ㄏ變^ㄅ遷^ㄨ，暴^ㄅ雨^ㄨ引^ㄩ發^ㄉ水^ㄨ災^ㄨ和^ㄏ緊^ㄐ接^ㄐ而^ㄨ來^ㄌ的^ㄉ土^ㄊ石^ㄕ流^ㄌ越^ㄨ來^ㄌ越^ㄨ嚴^ㄩ重^ㄨ，防^ㄉ災^ㄨ也^ㄨ要^ㄨ靠^ㄅ自^ㄗ己^ㄨ。如^ㄩ果^ㄨ能^ㄨ建^ㄐ立^ㄉ居^ㄨ安^ㄨ思^ㄨ危^ㄨ的^ㄉ意^ㄨ識^ㄅ，平^ㄨ時^ㄅ做^ㄉ好^ㄉ防^ㄉ災^ㄨ準^ㄨ備^ㄨ工^ㄨ作^ㄅ，瞭^ㄌ解^ㄨ社^ㄕ區^ㄨ避^ㄨ難^ㄨ路^ㄌ線^ㄨ、指^ㄨ導^ㄨ孩^ㄌ子^ㄉ填^ㄨ寫^ㄨ家^ㄨ庭^ㄨ防^ㄉ災^ㄨ卡^ㄨ，並^ㄨ且^ㄨ備^ㄨ妥^ㄨ救^ㄨ命^ㄨ包^ㄨ，一^ㄨ旦^ㄨ危^ㄨ急^ㄨ發^ㄉ生^ㄨ時^ㄅ，就^ㄨ可^ㄨ以^ㄨ維^ㄨ護^ㄨ自^ㄗ己^ㄨ和^ㄌ家^ㄨ人^ㄨ的^ㄉ安^ㄨ全^ㄨ。

lập tức cuối thấp người xuống bảo vệ bộ phận đầu, sau đó nhanh chóng sơ tán đến nơi trống trải, đề phòng đợt dự chấn mới ập tới.

Do khí hậu biến đổi, đã trở thành lũ lụt ngày càng nghiêm trọng và tình hình lở đất gây ra bởi mưa lớn, phòng chống thiên tai phải dựa vào chính mình. nếu có thể thiết lập ý thức cảnh giác cao, ngày thường chuẩn bị tốt công việc phòng chống thiên tai, hiểu rõ tuyến đường trú ẩn lánh nạn trong khu phố, hướng dẫn con em di tản phòng chống thiên tai gia đình, và chuẩn bị đầy đủ một cái túi cứu mạng, một khi tình trạng khẩn cấp xảy ra, thì có thể bảo vệ an toàn cho bản thân và người nhà.

詞語

思△危 <small>シキ</small>	Nghi lúc nguy hiểm
歐△亞 <small>オア</small>	Âu Á
板△塊 <small>イタダキ</small>	Chính thể
頻△繁 <small>ヒシホ</small>	Thường xuyên
記△憶 <small>キオク</small>	Ghi nhớ
規△模 <small>キモ</small>	Quy mô
鐵△路 <small>テツロ</small>	Đường sắt
傷△亡 <small>キヲシ</small>	Thương vong
輻△射 <small>フツシャ</small>	Phóng xạ
威△脅 <small>イハヒ</small>	Đe dọa
固△定 <small>コテイ</small>	Cố định
逃△生 <small>ニウセイ</small>	Thoát thân
乾△糧 <small>カンリョウ</small>	Lương khô
應△急 <small>オウキウ</small>	Ứng phó khi khẩn cấp
迅△速 <small>シンソク</small>	Nhanh chóng
餘△震 <small>ヨシヅム</small>	Dự chấn
疏△散 <small>ソサン</small>	Sơ tán
地△震 <small>チシユ</small>	Động đất
建△築 <small>ケンチク</small>	Kiến trúc
設△施 <small>セツシ</small>	Công trình
嚴△重 <small>エンジュウ</small>	Nghiêm trọng
鼓△勵 <small>コリ</small>	Khuyến khích

造句

- 昨天_{ㄉㄩㄣˋ}台北_{ㄊㄞˋ}發生_{ㄕㄨㄞˋ}規模_{ㄇㄨˊ}4.2_{ㄉㄩㄣˋ}的_{ㄉㄩㄣˋ}地震_{ㄉㄩㄣˋ}。
- Hôn qua Đài Bắc xảy ra động đất quy mô 4.2.

- 這些_{ㄉㄩㄣˋ}都是_{ㄉㄩㄣˋ}「古老_{ㄍㄨㄠˋ}」的_{ㄉㄩㄣˋ}建_{ㄑㄩㄞˊ}築_{ㄑㄩㄞˊ}物_{ㄨˊ}。
- Những công trình kiến trúc này đều là kiến trúc cổ xưa.

- 這裡_{ㄉㄩㄣˋ}的_{ㄉㄩㄣˋ}公_{ㄍㄨㄥ}共_{ㄍㄨㄥ}設_{ㄕㄨㄞˊ}施_{ㄕㄨㄞˊ}很_{ㄉㄩㄣˋ}完_{ㄨㄢˊ}善_{ㄨㄢˊ}。
- Thiết bị công cộng ở đây rất hoàn thiện.

- 小_{ㄒㄩㄞˊ}孩_{ㄉㄩㄣˋ}子_{ㄉㄩㄣˋ}咳_{ㄕㄞˊ}得_{ㄉㄩㄣˋ}這_{ㄉㄩㄣˋ}麼_{ㄇㄨˊ}嚴_{ㄩㄢˊ}重_{ㄕㄨㄞˊ}，趕_{ㄉㄩㄣˋ}緊_{ㄉㄩㄣˋ}帶_{ㄉㄩㄣˋ}他_{ㄉㄩㄣˋ}去_{ㄕㄨㄞˊ}看_{ㄕㄨㄞˊ}醫_{ㄩㄞˊ}生_{ㄕㄨㄞˊ}。
- Em bé ho nghiêm trọng đến thế, nhanh chóng đưa đi khám bác sĩ.

- 小_{ㄒㄩㄞˊ}美_{ㄇㄟˊ}鼓_{ㄉㄩㄣˋ}勵_{ㄉㄩㄣˋ}她_{ㄉㄩㄣˋ}的_{ㄉㄩㄣˋ}兒_{ㄉㄩㄣˋ}子_{ㄉㄩㄣˋ}參_{ㄕㄨㄞˊ}加_{ㄕㄨㄞˊ}畫_{ㄕㄨㄞˊ}畫_{ㄕㄨㄞˊ}比_{ㄕㄨㄞˊ}賽_{ㄕㄨㄞˊ}。
- Tiểu Mỹ động viên con trai của cô ấy tham gia thi vẽ tranh.

Bài hai Đường Dây An Tâm

第一課 カ、
ル、
マ、

安心專線 マ
ト、
ト、
マ、
マ、
マ、



安心專線

鈴鈴鈴... 「您
好！這裡是0800-788-995
安心專線，有什麼地方
可以讓我幫您？」

近年來社會進步
快速，生活中面對壓力
的機會日益增加，
因此產生各種情緒與
心理障礙的情況也逐年
攀升，舉凡工作困擾、
人際衝突、經濟壓力等，
都可能形成心理上的
負擔。行政院衛生署
「請幫幫、

Đường Dây An Tâm

Ren...ren ...ren “0800-788-995 chào bạn!
đây là đường dây an tâm :0800-788-995, có
điều gì để tôi có thể giúp đỡ bạn?”

Trong những năm gần đây xã hội tiến bộ
nhanh chóng, trong cuộc sống phải đối mặt
với áp lực càng ngày càng gia tăng, do đó
xuất hiện các loại rối loạn cảm xúc và tâm
lý mỗi năm mỗi lên cao, gồm khó khăn
trong việc làm, mối xung đột lẫn nhau, áp
lực kinh tế...v...v, đều có thể hình thành một
gánh nặng tâm lý. Sở Y Tế của Viện Hành
Chánh“xin giúp tôi,

救_{ㄇㄨㄟˋ}救_{ㄇㄨㄟˋ}我_{ㄉㄨ}」安_ㄢ心_{ㄒㄩㄥ}專_ㄓ線_{ㄒㄩㄥ}，
由_ㄩ護_{ㄏㄨ}理_{ㄌㄩ}人_ㄣ員_{ㄩㄥ}、心_{ㄒㄩㄥ}理_{ㄌㄩ}師_ㄕ
和_ㄏ社_ㄕ工_ㄉ協_ㄒ助_ㄨ接_ㄐ聽_ㄊ，提_ㄊ
供_ㄍ24小_ㄒ時_ㄕ全_ㄑ年_ㄩ無_ㄨ休_ㄊ的_ㄉ
服_ㄈ務_ㄨ，讓_ㄤ民_ㄣ眾_ㄩ可_ㄎ以_ㄩ獲_ㄈ
得_ㄉ立_ㄌ即_ㄐ的_ㄉ輔_ㄈ導_ㄨ與_ㄩ協_ㄒ
助_ㄨ。

專_ㄓ線_{ㄒㄩㄥ}除_ㄘ了_ㄌ提_ㄊ供_ㄍ各_ㄍ種_ㄩ
資_ㄗ訊_{ㄒㄩㄥ}，還_ㄩ能_ㄉ傾_ㄑ聽_ㄊ民_ㄣ眾_ㄩ
的_ㄉ心_{ㄒㄩㄥ}聲_ㄕ、紓_ㄕ解_ㄒ情_ㄑ緒_ㄊ，
去_ㄑ除_ㄘ焦_ㄐ慮_ㄨ並_ㄩ協_ㄒ助_ㄨ民_ㄣ眾_ㄩ
澄_ㄉ清_ㄑ問_ㄨ題_ㄉ，以_ㄩ達_ㄊ到_ㄉ放_ㄈ
鬆_ㄕ心_{ㄒㄩㄥ}情_ㄑ、降_ㄐ低_ㄨ壓_ㄩ力_ㄨ的_ㄉ
目_ㄇ的_ㄉ，更_ㄍ重_ㄩ要_ㄨ的_ㄉ是_ㄩ希_ㄊ
望_ㄨ避_ㄨ免_ㄣ遺_ㄩ憾_ㄨ的_ㄉ事_ㄕ情_ㄑ發_ㄈ
生_ㄕ。

cứu tôi“đường dây an tâm, do nhân viên Hộ lý, nhà tâm lý chuyên môn và nhân viên xã hội phối hợp nghe điện thoại, cung cấp phục vụ 24 trên 24 suốt năm không nghỉ, để quần chúng có thể nhận được tư vấn và hỗ trợ ngay lập tức.

Đường dây dành riêng ngoài cung cấp các thông tin, còn lắng nghe tâm sự của quần chúng, giải trừ buồn rầu, loại bỏ sự lo lắng và giúp đỡ quần chúng làm sáng tỏ vấn đề, nhằm đạt được thư giãn tâm tình, cho mục đích giảm thấp áp lực, càng quan trọng là hy vọng tránh được xảy ra những sự việc đáng tiếc.

類似的諮詢服務專線，包括：1995生命線、1980張老師專線，內政部移民署也提供了免付費0800-088-885愛護新住民專線電話，貼心的提供多國語言的諮詢服務！

風雨過後總會出現彩虹，人生也是如此。在低潮或迷惘時要懂得求援，若是親朋好友遇到困難或情緒低落時，可以鼓勵他們多多利用這些專線，專業的人員會盡可能的伸出援手，讓生命能撥雲見日、陽光再現。

Những đường dây phục vụ tương tự khác, gồm : đường dây sinh mệnh 1955, 1980 đường dây Cô Trương 1980, 0800-088-885 Sở Di Dân của Bộ Nội Chính cũng cung cấp đường dây điện thoại miễn phí 0800-088-885 bảo hộ người nhập cư mới, thân thiết cung cấp phục vụ tư vấn nhiều thứ tiếng!

Sau cơn mưa gió cuối cùng sẽ xuất hiện một cầu vồng đẹp, cuộc sống con người cũng thế. lúc tinh thần suy sụp hoặc hoang mang phải biết kiếm sự giúp đỡ, nếu thân nhân hoặc bạn bè gặp lúc tinh thần suy sụp hoặc khó khăn, có thể động viên họ sử dụng những đường dây này, nhân viên chuyên nghiệp sẽ tận dụng hết khả năng mở rộng đôi tay giúp đỡ, để cuộc sống có thể xé bỏ màn đen thấy ánh mặt trời, ánh nắng lại xuất hiện.

詞語

專線 <small>專線</small>	Đường dây dành riêng
您好 <small>您好</small>	Chào bạn
增加 <small>增加</small>	Gia tăng
情緒 <small>情緒</small>	Cảm xúc
障礙 <small>障礙</small>	Chướng ngại
護理 <small>護理</small>	Hộ lý
紓解 <small>紓解</small>	Giải trừ
傾聽 <small>傾聽</small>	Lắng nghe
焦慮 <small>焦慮</small>	Lo lắng
放鬆 <small>放鬆</small>	Thư giãn
希望 <small>希望</small>	Hy vọng
遺憾 <small>遺憾</small>	Đáng tiếc
移民署 <small>移民署</small>	Sở di dân
貼心 <small>貼心</small>	Thân thiết
語言 <small>語言</small>	Ngôn ngữ
求援 <small>求援</small>	Cầu viện
遇到 <small>遇到</small>	Gặp phải
伸出 <small>伸出</small>	Vàng tay
陽光 <small>陽光</small>	Ánh mặt trời
進步 <small>進步</small>	Tiến bộ
壓力 <small>壓力</small>	Áp lực
逐年 <small>逐年</small>	Từng năm
協助 <small>協助</small>	Trợ giúp
降低 <small>降低</small>	Giảm thấp

造句

- 小₁歆₁參加₁識₁字₁班₁後₁，她₁的₁寫₁字₁能₁力₁越₁來₁越₁進₁步₁了₁。

Tiêu Hâm sau khi tham gia lớp học chữ, khả năng viết chữ của cô ấy càng ngày càng tiến bộ.

- 美₁心₁的₁工₁作₁壓₁力₁很₁大₁。

Việc làm của Mỹ Tâm áp lực rất lớn.

- 新₁移₁民₁的₁人₁數₁逐₁年₁增₁加₁。

Số người nhập cư mới càng năm càng gia tăng.

- 安₁迪₁協₁助₁瑪₁莉₁辦₁理₁居₁留₁證₁。

An Định giúp đỡ Mã Lệ làm giấy cư trú.

- 這₁種₁藥₁能₁助₁於₁降₁低₁血₁壓₁。

Loại thuốc này giúp hạ huyết áp.

Bài ba Nguồn Tài Nguyên Y Tế (Chế độ y tế)

第二課 カ、ム、チ

醫療資源 イ、カ、ム、リ、ム



醫療資源

臺灣自1995年起，
開辦了全民健康保險。
福利制度。只要參加
全民健保並繳交保險
費後，便可擁有健保
IC卡，如遇病痛、傷
害、生育等情形，就
可持健保卡前往附近
醫院或診所就醫。

俗話說：「預防勝於
於治療。」平時除了
注意營養均衡、養成
運動習慣、維護身體
健康，也要認識醫療

Nguồn Tài Nguyên Y Tế (Chế độ y tế)

Từ năm 1995 Đài Loan, xây dựng chế độ phước lợi bảo hiểm y tế toàn dân. chỉ cần tham gia bảo hiểm y tế toàn dân và sau khi đóng tiền bảo hiểm, là có được thẻ bảo hiểm IC, trong trường hợp bị bệnh, bị thương, sinh đẻ...v...v, thì có thể cầm thẻ bảo hiểm y tế đến bệnh viện hoặc phòng khám gần nhà để điều trị.

Tục ngữ nói : “phòng bệnh hơn trị bệnh.” bình thường ngoài chú ý dinh dưỡng cân bằng, rèn luyện có thói quen tập thể dục, duy trì sức khỏe tốt, cũng phải nhận biết các tổ chức chăm sóc sức khỏe,

保_{ㄅㄠˇ}健_{ㄑㄩㄢˋ}機_{ㄐㄧ}構_{ㄍㄨㄟ}， 例_{ㄌㄜˋ}如_{ㄖㄨˊ}： 醫_ㄩ-
藥_{ㄩㄠˋ}諮_ㄗ詢_{ㄊㄩㄢˊ}， 可_{ㄎㄜˋ}以_ㄩ到_{ㄉㄠˋ}合_ㄍ格_{ㄍㄜˋ}
的_{ㄉㄜˋ}藥_{ㄩㄠˋ}局_{ㄐㄩ}、 診_{ㄉㄩㄢˊ}所_{ㄕㄜˋ}或_ㄝ衛_{ㄨㄟ}生_{ㄕㄨㄥ}
所_{ㄕㄜˋ}。 如_{ㄖㄨˊ}果_{ㄍㄜˋ}有_ㄩ慢_{ㄇㄢˋ}性_{ㄒㄩㄥˊ}病_{ㄅㄩㄥˊ}或_ㄝ
重_{ㄓㄨㄥˊ}大_{ㄉㄚˊ}疾_{ㄐㄩ}病_{ㄅㄩㄥˊ}， 就_{ㄐㄩㄝˋ}必_ㄇ須_ㄩ到_{ㄉㄠˋ}
大_{ㄉㄚˊ}型_{ㄒㄩㄥˊ}醫_ㄩ-院_{ㄩㄢˊ}就_{ㄐㄩㄝˋ}診_{ㄉㄩㄢˊ}。 大_{ㄉㄚˊ}型_{ㄒㄩㄥˊ}
醫_ㄩ-院_{ㄩㄢˊ}在_ㄗ入_ㄖ口_{ㄎㄨ}處_{ㄔㄨ}都_{ㄉㄨ}設_ㄕ有_ㄩ
服_ㄈ務_{ㄨˋ}台_{ㄊㄞˊ}， 隨_ㄕ時_{ㄕㄨ}有_ㄩ專_{ㄓㄨㄢ}人_{ㄖㄨ}
提_ㄊ供_ㄍ諮_ㄗ詢_{ㄊㄩㄢˊ}服_ㄈ務_{ㄨˋ}， 可_{ㄎㄜˋ}以_ㄩ
快_{ㄎㄞˋ}速_{ㄕㄨˋ}的_{ㄉㄜˋ}解_{ㄐㄩ}答_{ㄉㄚˊ}我_ㄨ們_{ㄊㄩ}的_{ㄉㄜˋ}疑_ㄩ-
惑_ㄝ， 初_{ㄔㄨ}診_{ㄉㄩㄢˊ}病_{ㄅㄩㄥˊ}患_{ㄨㄢˊ}若_ㄖ不_ㄩ清_{ㄑㄩㄥ}
楚_{ㄔㄨ}自_ㄗ己_{ㄐㄩ}應_ㄩ該_{ㄍㄞˋ}掛_{ㄍㄨㄚˋ}哪_{ㄋㄚ}一_ㄩ科_{ㄎㄜˋ}
別_{ㄅㄧㄝˋ}， 也_ㄝ可_{ㄎㄜˋ}先_ㄩ向_{ㄒㄩㄥˊ}服_ㄈ務_{ㄨˋ}台_{ㄊㄞˊ}
詢_{ㄊㄩㄢˊ}問_{ㄨㄢˊ}。

thí dụ : tư vấn y dược, có thể đến hiệu thuốc đạt tiêu chuẩn, phòng khám hoặc trạm y tế. nếu như có bệnh mãn tính hoặc bệnh nặng, cần phải đến điều trị ở bệnh viện lớn. tại lối vào của bệnh viện lớn đều có quầy phục vụ, luôn luôn có nhân viên chuyên nghiệp cung cấp phục vụ tư vấn, có thể nhanh chóng giải đáp thắc mắc của chúng ta, bệnh nhân chẩn đoán lần đầu chưa rõ mình phải đăng ký khoa nào, cũng có thể đến quầy phục vụ tư vấn.

健保也提供多種免費的健康檢查，例如：婦女子宮頸抹片檢查、婦女乳房X光攝影檢查、以及老人、兒童基本健康檢查等，千萬別讓你的權利睡著了。

總之，有效利用健保，珍惜醫療資源，人人有責。而且，看病攜帶健保卡，事先透過電話或網路預約掛號，也可避免現場排隊，白白浪費許多時間。

Bảo hiểm Y Tế cũng cung cấp nhiều thứ kiểm tra sức khỏe miễn phí, thí dụ : kiểm tra ung thư cổ tử cung cho phụ nữ, kiểm tra chụp X quang và ép bầu vú cho phụ nữ, và người già, kiểm tra sức khỏe cơ bản cho trẻ em, đừng để quyền lợi của bạn bị ngủ quên nhé (đừng quên quyền lợi).

Tóm lại, hiệu quả sử dụng thẻ bảo hiểm Y Tế, quý trọng tài nguyên y tế, là trách nhiệm của mọi người. và, khám bệnh mang theo thẻ bảo hiểm Y Tế, điện thoại hoặc lên mạng đăng ký hẹn số trước, để tránh đến hiện trường phải xếp hàng, mất nhiều thời gian.

詞語

制度	Chế độ
病痛	Óm đau
傷害	Tổn thương
俗話	Tục ngữ
均衡	Cân bằng
合格	Đạt tiêu chuẩn
衛生	Vệ sinh
慢性病	Bệnh mạn tính
諮詢	Tư vấn
解答	Giải đáp
清楚	Rõ ràng
科別	Các khoa
婦女	Phụ nữ
子宮頸	Cổ tử cung
乳房	Bầu vú
攝影	Chụp và ép
睡著	Đã ngủ
攜帶	Mang theo
透過	Xuyên qua
網路	Mạng
掛號	Lấy số khám bệnh
排隊	Xếp hàng
浪費	Lãng phí
資源	Tài nguyên
擁有	Có

造句

身 _身 體 _體	Thân thể
診 _診 所 _所	Phòng khám
隨 _隨 時 _時	Bất cứ lúc nào

- 我_我們_們自_自要_要珍_珍惜_惜天_天然_然資_資源_源，不_不能_能破_破壞_壞它_它。

Chúng ta phải quý trọng tài nguyên thiên nhiên, không được phá hoại nó.

- 珊_珊珊_珊擁_擁有_有兩_兩個_個孩_孩子_子。

San San có hai đứa con.

- 常_常常_常運_運動_動，身_身體_體才_才會_會健_健康_康。

Thường vận động, thân thể mới khỏe mạnh.

- 附_附近_近有_有牙_牙醫_醫診_診所_所嗎_嗎？

Gần khu vực này có phòng khám răng không?

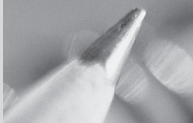
- 如_如果_果你_你需_需要_要幫_幫忙_忙，你_你可_可以_以隨_隨時_時打_打電_電話_話給_給我_我。

Nếu bạn cần giúp đỡ, bạn có thể điện thoại cho tôi bất cứ lúc nào.

Bài bốn Đạo Đức

第四課 カ、ム、チ、カ

公德心 カ、ム、チ、カ



公德心

淑杏和先生搭捷運到淡水一日遊。回程時，在擁擠的車廂裡，有一個年輕人看到她身懷六甲，便起身讓坐，淑杏心中萬分感謝。當她正想稍微休息一下時，卻聽見車廂的另一頭，幾個人大聲喧譁，完全不顧慮其他乘客。她的先生宏吉說：「像這種沒有公德心的行為，讓人覺得反感。」

Đạo Đức

Thục Hạnh và chồng đi xe điện ngầm đến Đạm Thủy vui chơi trong một ngày. trên đường về, trong toa xe chen chúc, có người thanh niên thấy cô mang thai, liền đứng dậy nhường chỗ, trong lòng Thục Hạnh vô cùng cảm kích. lúc cô định nghỉ ngơi một tí, thì nghe đầu bên kia, có mấy người lớn tiếng ồn ào, hoàn toàn không quan tâm đến người khác. Hồng Kiệt chồng cô ấy nói : “những hành động không đạo đức giống như vậy, làm người ta rất phản cảm.”

淑杏接著問：「陌生人讓位子給我，是公德心的表現嗎？」

「對啊！在大眾交通工具上，都設有博愛座，讓坐給老弱婦孺是一項美德。剛才在捷運站，大家守秩序的排隊上下車，行進動線很順暢，這也是公德心的表現。」
先生回答。

Thực hành hỏi : “người lạ nhường chỗ cho em, là thể hiện lòng đạo đức phải không?”

“đúng vậy! trên những phương tiện giao thông công cộng, đều có bố trí chỗ ngồi bác ái, nhường chỗ cho người già yếu trẻ con và phụ nữ là một đức tính tốt. vừa rời ở trạm xe điện ngầm, mọi người giữ trật tự xếp hàng lên xuống xe, đường duy chuyển rất thông thuận, đây cũng là thể hiện lòng đạo đức.”
chồng trả lời.

平常，在家裡，注意電視機和音響的音量，避免吵到鄰居；垃圾不落地，以維護環境衛生；養寵物的主人要清理寵物的排泄物，更要避免狗吠聲嚇到別人。孔子說：「己所不欲，勿施於人。」這些事情，人人做好自我要求，將心比心，就可以讓彼此的生活更和氣。

Bình thường, ở nhà, chú ý lượng âm thanh của TV và giàn nhạc, tránh làm ồn đến hàng xóm ; không vứt rác xuống đất, để giữ gìn vệ sinh môi trường ; người nuôi vật cưng phải xử lý chất thải của con vật, càng phải tránh chó sủa làm người ta giật mình hoảng sợ. Khổng Tử nói : “Cái mình không muốn, thì đừng đẩy cho người khác.” những sự việc này, mọi người đều có nhu cầu của mình, hãy đặt mình vào hoàn cảnh người khác, thì có thể làm cuộc sống giữa chúng ta càng hòa thuận hơn.

身為現代公民，不能只貪圖自己方便，凡事設身處地多為他人著想，大家互相尊重，才讓社會既和諧又進步。

Là một công dân hiện đại, không chỉ vì lợi ích thuận tiện của riêng mình, tất cả mọi thứ đều phải đặt mình vào hoàn cảnh người khác, mọi người tôn trọng lẫn nhau, thì xã hội mới hài hòa và tiến bộ.

詞語

淡水 <small>淡水</small>	Đạm Thủy
身懷六甲 <small>身懷六甲</small>	Mang thai
稍微 <small>稍微</small>	Một chút
陌生 <small>陌生</small>	Xa lạ
捷運 <small>捷運</small>	Xe điện ngầm
秩序 <small>秩序</small>	Trật tự
順暢 <small>順暢</small>	Thông thuận
音響 <small>音響</small>	Âm thanh ; Loa
鄰居 <small>鄰居</small>	Hàng xóm
落地 <small>落地</small>	Rơi xuống đất
嚇到 <small>嚇到</small>	Giật mình
彼此 <small>彼此</small>	Lẫn nhau
貪圖 <small>貪圖</small>	Ham muốn
凡事 <small>凡事</small>	Mọi việc
尊重 <small>尊重</small>	Tôn trọng
攝影 <small>攝影</small>	Chụp ảnh
睡著 <small>睡著</small>	Đã ngủ
攜帶 <small>攜帶</small>	Mang theo
透過 <small>透過</small>	Xuyên qua
網路 <small>網路</small>	Mạng
掛號 <small>掛號</small>	Lấy số khám bệnh
排隊 <small>排隊</small>	Xếp hàng
浪費 <small>浪費</small>	Lãng phí

造句

擁擠	Chen chúc
年輕	Tuổi trẻ
喧嘩	Ồn ào náo nhiệt
乘客	Hành khách
剛才	Vừa rồi

● 下班時間，都市的交通非常擁擠。
Giờ tan sở, giao thông trong đô thị vô cùng chen chúc.

● 小惠年輕不懂事，請原諒她。
Tiểu Huệ nhỏ tuổi nên không biết chuyện, xin tha thứ cho cô ấy.

● 請勿在公共場所喧嘩。
Xin đừng ồn ào nơi công cộng.

● 車子即將出發，乘客請趕快上車。
Xe sắp khởi hành, xin hành khách nhanh chóng lên xe.

● 我們剛才才吃飽。
Vừa rồi chúng tôi mới ăn no.

Bài năm Đầy Tớ Của Nhân Dân

第五課 カ、
×、
五、
才

人民公僕 ロ、
リ、
ク、
×、
ノ、
才



人民公僕

櫻子把報導「人民公僕」新聞的報紙，帶到課堂上問老師，老師說：「人民公僕是指我國的公務員或執行公務的人員。例如：移民署服務站人員，可以協助新來臺灣的外國朋友，辦理居留證；還有，阮氏金玲最近申請身分證，幸好有戶政事務所人員耐心的解說與服務，申請手續很順利呢！」

Đầy Tớ Của Nhân Dân

Anh Tử mang báo có tin tức báo cáo về “Đầy Tớ C yua Nhân Dân,” đến lớp học hỏi giáo viên, giáo viên nói : “đầy tớ của nhân dân là chỉ công nhân viên nhà nước hoặc nhân viên thi hành công vụ. thí dụ : nhân viên trạm phục vụ Sở Di Dân, có thể trợ giúp các bạn nước ngoài mới đến Đài Loan, làm giấy cư trú ; còn, gần đây Nguyễn Thị Kim Linh xin làm giấy chứng minh nhân dân, may mà có nhân viên của Phòng Hộ Chánh Sự Vụ nhẫn nại giải thích và phục vụ, nên thủ tục làm rất là thuận lợi ! ”

櫻子接著問：「那麼警察也算人民公僕嗎？」老師說：「對呀！警察不僅是人民公僕，更可以說是人民的保母。例如：證件遺失了，可以到派出所登記；財物被偷或被搶，也可以到派出所報案。交通繁忙路段，還有交通警察會指揮交通，維持秩序。」

Anh Từ hỏi tiếp : “vậy là cảnh sát cũng là đầy tớ của nhân dân rồi?” giáo viên nói : “đúng thế !cảnh sát không những là đầy tớ của nhân dân, càng có thể nói là bảo mẫu của nhân dân. thí dụ : giấy tờ bị mất, có thể đến trạm cảnh sát đăng ký ; của cải đồ đạc bị ăn cắp hoặc bị cướp, cũng có thể đến trạm cảnh sát báo án. đoạn đường giao thông đông đúc, còn có cảnh sát giao thông đến chỉ huy giao thông, duy trì trật tự. ”

櫻子又問：「如果發生火災，可以找誰救援呢？」老師說：

「這時要趕緊撥打119。消防人員會盡速趕到現場撲滅火場，奮不顧身的搶救災民的性命安全，很辛苦，也相當危險。」

由於公務人員秉持人民公僕的精神，堅守工作崗位，為人民貢獻心力，保障人民的安全，大家才能安居樂業。除了心存感激與敬意，我們更要配合他們執行公務的規定。

Anh Từ lại hỏi : “nếu xảy ra hỏa hoạn, có thể tìm ai đến cứu giúp? ” giáo viên nói : “lúc này phải tranh thủ gọi điện thoại số 119. nhân viên cứu hỏa sẽ cố gắng hết sức để nhanh chóng đến hiện trường dập tắt đám cháy, hăng hái quên mình giải cứu an toàn tính mạng cho nạn nhân, rất cực khổ, và cũng khá nguy hiểm. ”

Bởi vì cán bộ và công nhân chức nêu cao tinh thần người đầy tớ của nhân dân, kiên quyết giữ vững vị trí làm việc, vì nhân dân cống hiến tâm lực, đảm bảo an toàn cho nhân dân, mọi người mới được an cư lạc nghiệp. Ngoài biết ơn và tôn trọng ra, chúng ta cần phải phối hợp thi hành quy định của công vụ”

詞語

公 _{ㄅㄨㄥ} 僕 _{ㄅㄨˇ}	Đầy tớ
報 _{ㄅào} 紙 _{ㄓǐ}	Báo
課 _{ㄎè} 堂 _{ㄊㄤ}	Lớp học
居 _{ㄐū} 留 _{ㄌㄧㄡ} 證 _{ㄓèng}	Thẻ cư trú
派 _{ㄆài} 出 _{ㄔㄨ} 所 _{ㄙㄨㄛ}	Trạm cảnh sát
偷 _{ㄊㄡ} 搶 _{ㄑㄩㄤ}	Trộm cướp
指 _{ㄓǐ} 揮 _{ㄏㄨㄟ}	Chỉ huy
維 _{ㄨㄟ} 持 _{ㄔㄧ}	Duy trì
趕 _{ㄍǎn} 緊 _{ㄐㄧㄢ}	Vội vàng
撲 _{ㄆㄨ} 滅 _{ㄇㄧㄝˊ}	Dập tắt
辛 _{ㄒㄧ} 苦 _{ㄎǔ}	Cực nhọc
相 _{ㄒㄩㄥ} 當 _{ㄉㄤ}	Tương đương
堅 _{ㄐㄧㄢ} 守 _{ㄕㄨ}	Trông giữ
貢 _{ㄍㄨㄥ} 獻 _{ㄒㄩㄢˋ}	Cống hiến
感 _{ㄍǎn} 激 _{ㄐㄧ}	Cảm kích
申 _{ㄕㄨㄣ} 請 _{ㄑㄩㄥ}	Xin cấp
耐 _{ㄋài} 心 _{ㄒㄧ}	Nhẫn nại
警 _{ㄐㄩㄥ} 察 _{ㄔㄚ}	Cảnh sát
登 _{ㄉㄥ} 記 _{ㄐㄧ}	Đăng ký
繁 _{ㄉㄤ} 忙 _{ㄇㄤ}	Bận rộn

造句

- 如何_ㄅ申_ㄩ請_ㄩ電_ㄩ話_ㄩ號_ㄩ碼_ㄩ？
Làm thế nào để xin cấp số điện thoại?
- 她_ㄉ很_ㄉ有_ㄉ耐_ㄉ心_ㄉ的_ㄉ教_ㄉ導_ㄉ孩_ㄉ子_ㄉ。
Cô ấy rất nhẫn nại dạy dỗ con.
- 警_ㄉ察_ㄉ終_ㄉ於_ㄉ抓_ㄉ到_ㄉ小_ㄉ偷_ㄉ。
Rốt cuộc cảnh sát bắt được tên trộm.
- 小_ㄉ山_ㄉ去_ㄉ戶_ㄉ政_ㄉ事_ㄉ務_ㄉ所_ㄉ，辦_ㄉ理_ㄉ他_ㄉ兒_ㄉ子_ㄉ的_ㄉ出_ㄉ生_ㄉ登_ㄉ記_ㄉ。
Tiểu Sơn đến phòng hộ tịch làm khai sanh cho con trai.
- 雖_ㄉ然_ㄉ工_ㄉ作_ㄉ繁_ㄉ忙_ㄉ，傑_ㄉ生_ㄉ也_ㄉ不_ㄉ忘_ㄉ老_ㄉ婆_ㄉ的_ㄉ生_ㄉ日_ㄉ。
Tuy công việc bận rộn, Kiệt Sinh cũng không quên sinh nhật của vợ.

學習好去處

純^{ㄉㄨㄣˊ}玉^{ㄩˊ}剛^{ㄍㄨㄥ}遷^{ㄑㄩㄢ}居^{ㄐㄩ}臺^{ㄊㄞˊ}灣^{ㄨㄢ}
時^ㄕ，想^ㄒ要^ㄩ儘^ㄐ快^ㄑ適^ㄕ應^ㄩ臺^{ㄊㄞˊ}
灣^{ㄨㄢ}生^ㄕ活^ㄕ。她^ㄊ發^ㄈ覺^ㄐ，學^ㄒ
習^ㄩ中^ㄓ文^ㄨ和^ㄏ瞭^ㄌ解^ㄐ臺^{ㄊㄞˊ}灣^{ㄨㄢ}的^ㄉ
風^ㄈ俗^ㄨ民^ㄇ情^ㄑ，是^ㄕ非^ㄈ常^ㄕ重^ㄓ
要^ㄩ的^ㄉ關^ㄍ鍵^ㄐ。剛^ㄍ好^ㄏ政^ㄓ
府^ㄈ開^ㄎ設^ㄕ中^ㄓ小^ㄒ學^ㄨ附^ㄈ設^ㄕ補^ㄑ
校^ㄕ、中^ㄓ文^ㄨ識^ㄕ字^ㄕ專^ㄑ班^ㄨ、
生^ㄕ活^ㄕ適^ㄕ應^ㄩ輔^ㄈ導^ㄕ班^ㄨ，以^ㄩ
及^ㄕ新^ㄒ住^ㄓ民^ㄇ技^ㄑ藝^ㄕ學^ㄒ習^ㄩ專^ㄑ
班^ㄨ等^ㄕ，滿^ㄇ足^ㄕ了^ㄕ純^ㄉ玉^ㄩ想^ㄒ
要^ㄩ多^ㄨ多^ㄨ學^ㄒ習^ㄩ的^ㄉ期^ㄑ望^ㄨ。

Nơi Tốt Để Học Tập

Thuần Ngọc lúc mới vừa đến Đài Loan, muốn nhanh chóng thích nghi đời sống Đài Loan. Cô phát hiện, học tiếng Trung và hiểu biết phong tục tập quán của Đài Loan, là điều then chốt vô cùng quan trọng. Vừa lúc Chính Phủ mở lớp bổ túc tiểu học và trung học, lớp học chuyên tiếng Trung, lớp học phụ đạo thích nghi cuộc sống, và lớp học chuyên thu công cho người nhập cư mới...v...v, làm thoả mãn kỳ vọng muốn học tập nhiều thứ hơn của Thuần Ngọc.

親子共讀、交通規則、法律常識等各項生活實用題材，都納入各種課程教材。而且，政府提供各類別臨時幼兒托育服務，讓學員們能夠無後顧之憂，安心的在教室認真上課。

參加這些課程後，純玉不只學會中文，也更深入瞭解臺灣文化，明白如何教養孩子，逐漸建立自信心，家庭氣氛與人際關係，變得越來越融洽。

Thân tử cùng học, quy tắc giao thông, các đề tài sinh hoạt thực dụng về thường thức pháp luật, đều được đưa vào tài liệu giảng dạy. không những thế, Chính Phủ còn cung cấp phục vụ chăm sóc trẻ em tạm thời cho các loại lớp học, để các học viên khỏi lo lắng, an tâm chăm chỉ học tập.

Sau khi tham gia các lớp học này, Thuận Ngọc không chỉ học biết tiếng Trung, mà càng sâu sắc hiểu biết hơn về nền văn hóa Đài Loan, hiểu rõ nuôi dạy con cái như thế nào, dần dần xây dựng lòng tự tin, bầu không khí gia đình và sự giao tiếp, càng lúc càng trở nên hài hòa hơn.

此外，各縣市政府因應終身學習時代，增設各式各樣的學習場所，例如臺北市新移民會館、新北市國際文教中心、樂齡學習資源中心等，開辦許多學習課程，讓民眾享受「活到老、學到老」的終身學習與生活樂趣。

純玉和婆婆一起學習插花和土風舞課程，婆婆媳像姐妹般的感情，讓大家非常羨慕。

原來，學習可以讓人更幸福！

Ngoài ra, chính quyền các huyện thị đáp ứng với thời đại học tập suốt đời, thiết lập thêm nhiều điểm học tập, thí dụ như Hội Quán Tân Di Dân Thành Phố Đài Bắc, Trung Tâm Quốc Tế Văn Giáo Thành Phố Tân Bắc, Trung Tâm Tài Nguyên Học Tập Người Cao Tuổi...v...v, tổ chức nhiều khóa học tập, để quần chúng hưởng thụ được”sống tới già, học tới già”niềm vui trong cuộc sống và học tập suốt đời.

Thuần Ngọc và mẹ Chồng cùng học tập lớp cắm hoa và lớp múa dân gian, tình cảm mẹ chồng nàng dâu giống như tình cảm chị em, làm cho mọi người vô cùng hâm mộ.

Hóa ra, học tập có thể làm cho cuộc sống hạnh phúc hơn!

詞語

關 _ㄅ 鍵 _ㄓ	Then chốt
附 _ㄈ 設 _ㄕ	Lập thêm
補 _ㄅ 校 _ㄒ	Trường bổ túc
各 _ㄍ 項 _ㄒ	Các hạng mục
納 _ㄋ 入 _ㄨ	Đưa vào
教 _ㄐ 材 _ㄘ	Tài liệu giảng dạy
托 _ㄊ 育 _ㄩ	Chăm sóc trẻ em
後 _ㄏ 顧 _ㄨ 之 _ㄓ 憂 _ㄨ	Lo lắng
教 _ㄐ 室 _ㄕ	Phòng học
深 _ㄕ 入 _ㄨ	Thấu đáo
逐 _ㄓ 漸 _ㄓ	Dần dần
建 _ㄐ 立 _ㄕ	Xây dựng
氣 _ㄑ 氛 _ㄈ	Bầu không khí
人 _ㄖ 際 _ㄐ	Giao tiếp
融 _ㄖ 洽 _ㄔ	Hài hòa
縣 _ㄒ 市 _ㄕ	Huyện thị
會 _ㄏ 館 _ㄍ	Hội quán
好 _ㄏ 像 _ㄒ	Hình như
學 _ㄒ 習 _ㄒ	Học tập
遷 _ㄑ 居 _ㄐ	Chuyển nhà
儘 _ㄐ 快 _ㄐ	Nhanh chóng

造句

輔導	Phụ đạo
共讀	Cùng học

- 我們_們要_要從_從錯_錯誤_誤中_中學_學習_習。
Chúng ta phải học tập từ trong sự sai lầm.
- 去_去年_年，我_我們_們從_從台_台南_南遷_遷居_居到_到台_台北_北。
Năm ngoái, chúng tôi từ Đài Nam dọn đến Đài Bắc.
- 請_請儘_儘快_快將_將這_這份_份文_文件_件送_送到_到目_目的_的地_地。
Xin nhanh chóng chuyển văn kiện này đến nơi.
- 下_下課_課後_後，小_小明_明還_還要_要參_參加_加課_課後_後輔_輔導_導。
Sau khi tan học, Tiểu Minh phải tham gia lớp phụ đạo ngoài giờ.
- 納_納麗_麗和_和麗_麗今_今天_天一_一起_起共_共讀_讀數_數學_學。
Nạp Lệ và Lệ Lệ hôm nay cùng nhau học toán.

中央政府

武×映ㄉ春ㄉ來ㄉ臺ㄉ灣ㄉ12
年ㄉ，已ㄉ經ㄉ歸ㄉ化ㄉ取ㄉ得ㄉ中ㄉ華ㄉ民ㄉ國ㄉ的ㄉ國ㄉ籍ㄉ，育ㄉ有ㄉ
兩ㄉ個ㄉ聰ㄉ明ㄉ伶ㄉ俐ㄉ的ㄉ兒ㄉ子ㄉ，分ㄉ別ㄉ就ㄉ讀ㄉ國ㄉ中ㄉ一ㄉ
年ㄉ級ㄉ和ㄉ小ㄉ學ㄉ五ㄉ年ㄉ級ㄉ，
和ㄉ先ㄉ生ㄉ李ㄉ智ㄉ聖ㄉ一ㄉ家ㄉ四ㄉ
口ㄉ都ㄉ享ㄉ有ㄉ中ㄉ華ㄉ民ㄉ國ㄉ憲ㄉ
法ㄉ保ㄉ障ㄉ的ㄉ權ㄉ利ㄉ，例ㄉ如ㄉ
接ㄉ受ㄉ國ㄉ民ㄉ義ㄉ務ㄉ教ㄉ育ㄉ以ㄉ
及ㄉ言ㄉ論ㄉ自ㄉ由ㄉ等ㄉ權ㄉ利ㄉ。

晚ㄉ餐ㄉ後ㄉ，小ㄉ兒ㄉ子ㄉ
延ㄉ均ㄉ拿ㄉ社ㄉ會ㄉ習ㄉ作ㄉ問ㄉ：
「爸ㄉ爸ㄉ，什ㄉ麼ㄉ是ㄉ中ㄉ央ㄉ
政ㄉ府ㄉ？」

Chính Phủ Trung Ương

Võ Ánh Xuân đến Đài Loan 12 năm rồi, đã xin được quốc tịch Đài Loan, có hai thằng con trai vừa thông minh vừa lanh lợi, một thằng học lớp bảy một thằng học lớp năm, cùng chồng là Lý Trí Thánh một nhà bốn người đều hưởng được hiến pháp đảm bảo quyền lợi của Đài Loan, thí dụ quyền lợi tiếp nhận nghĩa vụ giáo dục toàn dân và tự do ngôn luận.

Sau bữa cơm tối, Diên Quân thằng con nhỏ lấy bài tập xã hội hỏi : “ thưa Ba, cái gì là Chính Phủ Trung Ương? ”

李^{ㄌㄧˇ}智^{ㄓˇ}聖^{ㄕㄨㄥˋ}仔^{ㄗㄞˇ}細^{ㄒㄩㄥˋ}的^{ㄉㄜ}說^{ㄕㄨㄚˋ}明^{ㄇㄩㄥˊ}。
一^ㄟ番^{ㄈㄢ}：「根^{ㄍㄨㄥ}據^{ㄉㄨ}憲^{ㄒㄩㄥˋ}法^{ㄈㄚˇ}，
現^{ㄒㄩㄥ}行^{ㄒㄩㄥ}的^{ㄉㄜ}中^{ㄓㄨㄥ}央^{ㄨㄥ}政^{ㄓㄨㄥ}府^{ㄈㄨˇ}，包^{ㄅㄆ}
括^{ㄎㄨㄚˋ}總^{ㄓㄨㄥ}統^{ㄨㄥ}府^{ㄈㄨˇ}，以^ㄩ及^ㄐ行^{ㄒㄩㄥ}
政^{ㄓㄨㄥ}、立^ㄌ法^{ㄈㄚˇ}、司^ㄙ法^{ㄈㄚˇ}、考^{ㄎㄆ}
試^{ㄕㄨㄚˋ}和^ㄒ監^{ㄐㄢ}察^{ㄕㄚˋ}等^{ㄉㄨ}五^ㄨ院^{ㄩㄢˋ}，負^ㄈ
責^ㄗ處^{ㄕㄨ}理^{ㄌㄩ}全^{ㄑㄩㄥ}國^{ㄍㄨㄥ}性^{ㄒㄩㄥ}公^{ㄍㄨㄥ}
共^{ㄍㄨㄥ}事^{ㄕㄨ}務^ㄨ。」

Lý Trí Thánh cẩn thận nói : “căn cứ hiến pháp, Chính Phủ Trung Ương hiện nay, gồm Phủ Tổng Thống, cùng năm viện là viện Hành Chính, viện Lập pháp, viện Tư pháp, viện Khảo thí và viện kiểm soát...v...v, chịu trách nhiệm xử lý công vụ toàn nước. ”

映_{ㄩㄥˋ}春_{ㄇㄨㄥ}接_{ㄐㄧㄝ}著_ㄓ說_{ㄕㄨㄞ}：「我_{ㄨㄛˊ}
參_{ㄘㄢ}加_{ㄐㄚ}歸_{ㄍㄨㄟ}化_{ㄏㄨㄚˋ}國_{ㄍㄨㄛˋ}籍_{ㄐㄧˊ}考_{ㄎㄠ}試_{ㄕㄨㄚˋ}，
也_ㄟ有_ㄩ相_{ㄒㄩㄥ}關_{ㄍㄨㄢ}的_{ㄉㄜ}考_{ㄎㄠ}題_{ㄊㄧ}喲_ㄛ！
總_{ㄓㄨㄥ}統_{ㄊㄨㄥ}是_ㄕ國_{ㄍㄨㄛˋ}家_{ㄐㄧㄚ}元_{ㄩㄢ}首_{ㄕㄨㄞ}，對_{ㄉㄨㄞ}
外_{ㄨㄞ}代_{ㄉㄞ}表_{ㄅㄞ}國_{ㄍㄨㄛˋ}家_{ㄐㄧㄚ}，對_{ㄉㄨㄞ}內_{ㄋㄞ}統_{ㄊㄨㄥ}
率_{ㄕㄨㄞ}全_{ㄑㄩㄢ}國_{ㄍㄨㄛˋ}陸_{ㄌㄨˋ}海_{ㄏㄞ}空_{ㄎㄨㄥ}軍_{ㄐㄨㄢ}。行_{ㄒㄩㄥ}
政_{ㄓㄨㄥ}院_{ㄩㄢ}負_{ㄈㄨ}責_{ㄗㄞ}內_{ㄋㄞ}政_{ㄓㄨㄥ}、國_{ㄍㄨㄛˋ}
防_{ㄈㄨㄥ}、外_{ㄨㄞ}交_{ㄐㄞ}、財_{ㄘㄞ}政_{ㄓㄨㄥ}、經_{ㄐㄨㄥ}
濟_{ㄐㄧ}、教_{ㄐㄞ}育_ㄩ、交_{ㄐㄞ}通_{ㄊㄨㄥ}與_ㄩ法_{ㄈㄞ}
務_ㄨ等_{ㄉㄨ}部_{ㄅㄨ}會_{ㄏㄞ}，是_ㄕ國_{ㄍㄨㄛˋ}家_{ㄐㄧㄚ}最_{ㄐㄞ}
高_{ㄍㄨㄞ}的_{ㄉㄜ}行_{ㄒㄩㄥ}政_{ㄓㄨㄥ}機_{ㄐㄧ}關_{ㄍㄨㄢ}。立_{ㄌㄩ}法_{ㄈㄞ}
院_{ㄩㄢ}有_ㄩ立_{ㄌㄩ}法_{ㄈㄞ}委_{ㄨㄞ}員_{ㄩㄢ}，代_{ㄉㄞ}表_{ㄅㄞ}
人_{ㄖㄨㄢ}民_{ㄇㄨㄢ}審_{ㄕㄨㄢ}查_{ㄔㄞ}預_ㄩ算_{ㄕㄨㄢ}、制_{ㄓㄨ}定_{ㄉㄞ}
法_{ㄈㄞ}律_{ㄌㄩ}、質_{ㄓㄨ}詢_{ㄊㄨㄢ}施_ㄕ政_{ㄓㄨㄥ}。」

Ánh Xuân nói tiếp : “mẹ tham gia thi quy hóa quốc tịch, cũng có liên quan đến đề thi đấy! Tổng Thống là người đứng đầu của nhà nước, đối ngoại là đại diện quốc gia, trong nước chỉ huy các lực lượng Hải Lục Không Quân. Viện Hành Chính chịu trách nhiệm nội chính, quốc phòng, ngoại giao, tài chính, kinh tế, giáo dục, giao thông và pháp vụ...v...v, là cơ quan hành chính cao nhất của nhà nước. Viện lập pháp có ủy viên lập pháp, đại diện nhân dân thẩm tra ngân sách, chế định pháp luật, chất vấn thi hành chính sách.

”

延均豎起大拇指，
興奮的說：「哇！媽媽
真厲害！接下來相關
的組織和職掌，我就
上網找答案。」

爸爸慈愛的摸摸
延均的頭，補充說：
「總之，政府推動
的政策與全民息息相
關，我們要關心政策
發展，瞭解社會脈
動，盡力回饋社會，
報效國家。」

Diên Quân đưa ngón tay cái lên, hào hứng nói : “quá ! mẹ thật lợi hại! tiếp theo liên quan tổ chức và cương vị công tác, con chỉ cần lên mạng tìm câu trả lời.”

Cha yêu thương xoa đầu DiênQuân, bổ xung thêm : “tóm lại, những chính sách chính phủ đầy mạnh mẽ đều có liên quan chặt chẽ đến toàn dân, chúng ta cần phải quan tâm đến sự phát triển của chính sách, để hiểu rõ nhịp đập của xã hội , tận lực đóng góp xã hội , báo đáp công ơn tổ quốc. ”

詞語

中 <small>中</small> 央 <small>央</small>	Trung ương
伶 <small>伶</small> 俐 <small>俐</small>	Lanh lợi
憲 <small>憲</small> 法 <small>法</small>	Hiến pháp
晚 <small>晚</small> 餐 <small>餐</small>	Cơm tối
一 <small>一</small> 番 <small>番</small>	Một lần
根 <small>根</small> 據 <small>據</small>	Căn cứ
監 <small>監</small> 察 <small>察</small>	Kiểm soát
空 <small>空</small> 軍 <small>軍</small>	Không quân
審 <small>審</small> 查 <small>查</small>	Thẩm tra
質 <small>質</small> 詢 <small>詢</small>	Chấp vấn
厲 <small>厲</small> 害 <small>害</small>	Lợi hại
組 <small>組</small> 織 <small>織</small>	Tổ chức
慈 <small>慈</small> 愛 <small>愛</small>	Tình thương của mẹ
摸 <small>摸</small> 頭 <small>頭</small>	Sờ đầu
豎 <small>豎</small> 起 <small>起</small>	Đứng thẳng
政 <small>政</small> 策 <small>策</small>	Chính sách
脈 <small>脈</small> 動 <small>動</small>	Mạch đập
好 <small>好</small> 像 <small>像</small>	Hình như
已 <small>已</small> 經 <small>經</small>	Đã
聰 <small>聰</small> 明 <small>明</small>	Thông minh
仔 <small>仔</small> 細 <small>細</small>	Kỹ lưỡng
試 <small>試</small> 題 <small>題</small>	Đề thi
興 <small>興</small> 奮 <small>奮</small>	Phấn chấn

造句

- 他_們已_一經_回來_了。

Họ đã về rồi.

- 小_尚是_一聰_明的_小孩_兒。

Tiểu Thượng là đứa trẻ thông minh.

- 出_門前_兒，你_三要_仔細_檢查_是否_電源_已經_關掉_了。

Trước khi ra khỏi nhà, bạn phải kiểm tra cẩn thận các công tắc điện đã tắt chưa?

- 這_一次_的試_題很_難，恐_怕我_考不_及格_了。

Đề thi lần này rất khó, e rằng tôi không đủ điểm.

- 聽_到明_天要_出遊_，小_明興_奮得_睡不_著。

Nghe tới ngày mai đi chơi, Tiểu Minh mừng đến ngủ không được.

Bài tâm Chính Phủ Địa Phương

第八課

地方政府



地方政府

電^{ㄉㄩㄢˋ}視^{ㄩˇ}播^{ㄅㄛˊ}報^{ㄅㄠˋ}五^{ㄨˊ}都^{ㄉㄨ}選^{ㄒㄩㄢˋ}舉^{ㄐㄩ}
開^{ㄎㄞ}票^{ㄆㄧㄠˋ}情^{ㄑㄩㄥ}形^{ㄒㄩㄥ}， 佩^{ㄆㄟˋ}貞^{ㄓㄨㄥ}看^{ㄎㄢˋ}到^{ㄉㄠˋ}
候^{ㄏㄠˋ}選^{ㄒㄩㄢˋ}人^{ㄖㄣˊ}的^{ㄉㄜˊ}支^ㄓ持^ㄇ者^{ㄓㄜˊ}， 有^{ㄩˊ}
的^{ㄉㄜˊ}興^{ㄒㄩㄥ}高^{ㄍㄠ}采^{ㄘㄞ}烈^{ㄌㄜˊ}， 有^{ㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}痛^{ㄊㄨㄥ}
哭^{ㄎㄨㄞ}流^{ㄌㄩㄞˊ}涕^{ㄊㄩˊ}， 先^{ㄒㄩㄢˋ}生^{ㄕㄨㄥ}俊^{ㄐㄩㄢˋ}豪^{ㄏㄠˊ}感^{ㄍㄢˋ}
嘆^{ㄊㄢˋ}的^{ㄉㄜˊ}說^{ㄕㄨㄞ}： 「結^{ㄍㄨㄛˊ}果^{ㄍㄨㄛ}揭^{ㄐㄟ}曉^{ㄒㄠˋ}
的^{ㄉㄜˊ}一^ㄧ刻^{ㄎㄜˊ}， 總^{ㄓㄨㄥˊ}是^{ㄕㄨㄛˊ}幾^{ㄐㄩㄢˋ}家^{ㄐㄞ}歡^{ㄏㄨㄢˋ}
樂^{ㄌㄜˊ}幾^{ㄐㄩㄢˋ}家^{ㄐㄞ}愁^{ㄇㄨ}啊^{ㄚˊ}！」

Chính Phủ Địa Phương

Đài truyền hình đưa tin tình hình bầu cử của năm thành phố, Bội Trinh thấy những người ủng hộ ứng cử viên, có người hân hoan, có người khóc, chồng là Tuấn Hào thở dài nói “đến phút công bố kết quả, chắc chắn có người vui có kẻ buồn!”

佩貞發發現住家的門牌已經從「豐原市」更改為「豐原區」，由於縣市合併升格直轄市，地址的名稱也跟隨著變更，而且全市的區域管轄範圍、組織、權責與資源分配等，也一一併調整。基於地方自治，地方政府升格改制之後，不但可以制定政策，更講究嚴謹與效率的便民服務。

Bộ Trình pháp hiện bản số nhà từ “ Thị Xã Phong Nguyên” đổi thành “ Khu phong nguyên” do huyện thị hợp lại nâng cấp lên Thành Phố, tên địa chỉ cũng thay đổi theo, và phạm vi quản lý khu vực toàn thành phố, tổ chức, quyền lợi trách nhiệm và tài nguyên phân phối ...v...v, toàn bộ điều chỉnh. Cơ bản do địa phương tự trị, sau khi chính phủ địa phương nâng cấp và cải cách, không những có thể chế định chính sách, càng chú trọng chặt chẽ và hiệu quả về việc phục vụ thuận tiện cho người dân.

俊豪一邊上網搜尋我國的行政區劃分，一邊為佩貞介紹地方行政區的幾個服務特色。佩貞擔心的問先生：「隔壁阿雪孀和孫子，兩人生活清苦，在升格前申請了中低收入戶兒少補助。他們以後還可以申請嗎？」

「可以啊，現在在的區公所，延續以前鄉鎮市公所的服務喔！」

Tuấn Hào lên mạng vừa tra tìm phân chia khu vực hành chính trong nước, vừa giới thiệu cho Bội Trinh về vài điểm phục vụ đặc sắc trong khu vực hành chính địa phương.

Bội Trinh lo lắng hỏi chồng : “ thiếu Tuyết và cháu nhà bên cạnh, hai người cuộc sống khổ cực, trước khi năng cấp có xin được trợ cấp thiếu nhi hộ thu nhập thấp. sau này họ còn có thể xin được không? ”

“Được chứ, Ủy Ban Khu vực hiện nay, là Ủy Ban Xã và Thị Trấn ngày xưa sẽ tiếp tục phục vụ. ”

看_{ㄎㄨㄢˋ} 著_{ㄓㄨˋ} 臺_{ㄊㄞˊ} 灣_{ㄨㄢˋ} 地_{ㄉㄨˋ} 圖_{ㄊㄨˊ} ，
想_{ㄒㄩㄥˋ} 到_{ㄉㄠˋ} 高_{ㄍㄠ} 鐵_{ㄊㄧㄝˋ} 跟_{ㄍㄨㄥ} 高_{ㄍㄠ} 速_{ㄨˊ} 公_{ㄍㄨㄥ}
路_{ㄌㄨˋ} 已_ㄧ 經_{ㄐㄩㄥ} 縮_{ㄕㄨㄛˋ} 短_{ㄉㄨㄢˋ} 了_{ㄌㄞˊ} 高_{ㄍㄠ} 雄_{ㄒㄨㄥˊ} 、
臺_{ㄊㄞˊ} 南_{ㄢㄨㄢˊ} 、 苗_{ㄇㄧㄠˊ} 栗_{ㄌㄧˋ} 到_{ㄉㄠˋ} 臺_{ㄊㄞˊ} 北_{ㄅㄟˊ} 的_{ㄉㄜˊ}
距_{ㄐㄩˊ} 離_{ㄌㄧˊ} ， 佩_{ㄆㄟˋ} 貞_{ㄓㄨㄥˊ} 衷_{ㄗㄨㄞˊ} 心_{ㄒㄩㄥˊ} 期_{ㄑㄩ} 盼_{ㄆㄢˊ}
能_{ㄋㄨㄥˊ} 夠_{ㄍㄨˊ} 早_{ㄗㄞˊ} 日_{ㄇㄧˊ} 到_{ㄉㄠˋ} 全_{ㄑㄩㄢˊ} 國_{ㄍㄨㄛˊ} 五_{ㄨˊ} 都_{ㄉㄨ}
十_ㄕ 七_ㄕ 縣_{ㄒㄩㄢˊ} 市_{ㄕㄨˊ} 的_{ㄉㄜˊ} 名_{ㄇㄩˊ} 勝_{ㄕㄨㄥˊ} 區_{ㄑㄩ} 遊_{ㄨㄟˊ}
覽_{ㄌㄢˊ} 一_ㄧ 番_{ㄈㄢ} 。

Nhìn bản đồ Đài Loan, nghĩ đến tàu cao tốc và đường cao tốc đã rút ngắn khoảng cách giữa Cao Hùng, Đài Nam, Miêu Lật, và Đài Bắc. Bộ Trình thật lòng hy vọng gần đây được đi chơi các danh lam thắng cảnh của năm quận 17 huyện thị toàn quốc.

詞語

選 ^{ㄒㄩㄢˋ} 舉 ^{ㄐㄩˇ}	Bầu cử
痛 ^{ㄊㄨㄥˋ} 哭 ^{ㄎㄨㄟ}	Khóc
感 ^{ㄍǎ} 嘆 ^{ㄊㄢˋ}	Thở dài
合 ^{ㄏㄥˊ} 併 ^{ㄅㄥˋ}	Hợp lái
地 ^{ㄉㄧˋ} 址 ^{ㄓˇ}	Địa chỉ
分 ^{ㄈㄣ} 配 ^{ㄆㄟ}	Phân phối
調 ^{ㄊㄩ̀} 整 ^{ㄓㄥ}	Điều chỉnh
嚴 ^{ㄧㄢ} 謹 ^{ㄓㄣ}	Chặt chẽ cẩn thận
劃 ^{ㄏㄨㄚˊ} 分 ^{ㄈㄣ}	Phân chia
縮 ^{ㄕㄨㄛˋ} 短 ^{ㄉㄢ}	Rút ngắn
痛 ^{ㄊㄨㄥˋ} 哭 ^{ㄎㄨㄟ} 流 ^{ㄌㄩˊ} 涕 ^{ㄊㄧˋ}	Khóc lóc
鄉 ^{ㄒㄩㄤ} 鎮 ^{ㄓㄣ} 市 ^{ㄕㄨˊ}	Xã Trấn Thị
苗 ^{ㄇㄧㄠ} 粟 ^{ㄌㄩˋ}	Miêu Lật
高 ^{ㄍㄠ} 雄 ^{ㄨㄥ}	Cao Hùng
衷 ^{ㄓㄨㄟ} 心 ^{ㄒㄩㄢ}	Chân thành
播 ^{ㄅㄨ} 報 ^{ㄅào}	Đưa tin
興 ^{ㄒㄩㄥ} 高 ^{ㄍㄠ} 采 ^{ㄘㄞ} 奕 ^{ㄩˋ} 烈 ^{ㄌㄧㄝˋ}	Hân hoan
揭 ^{ㄐㄧㄝ} 曉 ^{ㄒㄩㄢ}	Công bố
搜 ^{ㄕㄨ} 尋 ^{ㄒㄩㄢ}	Tìm kiếm
距 ^{ㄐㄩ} 離 ^{ㄌㄩ}	Khoảng cách

造句

- 新聞正在播報籃球賽的情況。
Tin tức đang đưa tin tình hình trận chung kết bóng rổ.
- 家家戶戶興高采烈的迎新年。
Nhà nhà vui mừng đón năm mới.
- 比賽結果已經揭曉。
Kết quả của cuộc thi đã được công bố.
- 我們可以在網絡上搜尋各種各樣的資訊。
Chúng ta có thể tìm các thứ các loại thông tin trên mạng.
- 從家裡到市場的距離大概兩百公尺。
Từ nhà đến chợ khoảng cách khoảng 200 mét.

Bài chín Chọn Người Hiền Đức và Năng Lực

第九課
カ、
リ、
又、
五、
七

選賢與能
ト、
又、
ト、
又、
又、
又、



選賢與能

今年郁惠終於拿到身分證，可以選舉總統和參加年底民意代表的選舉。各級民意代表包括：里長、市民代表、縣市議員、鄉鎮市長、縣市首長、立法委員等，代表全體人民審查國家預算，監督政府施政品質。因此，選前這段時間，她特別注意新聞媒體上的各項報導，和家人一起討論候選人們的政見，甚至還去研究候選人的競選廣告。

Chọn Người Hiền Đức và Năng Lực

Cuối cùng năm nay Uất Huệ cũng lấy được chứng minh nhân dân, có thể tham gia bầu cử tổng Thống và cuối năm tham gia bầu cử đại diện dân ý. các cấp đại diện dân ý gồm : Lí Trưởng, Đại Diện Nhân Dân Thành Phố, Nghị Viên huyện thị, Xã Trưởng Trấn Trưởng Thị Trưởng, Thủ Trưởng huyện thị, ủy viên lập pháp...v...v, đại diện toàn thể nhân dân thẩm tra ngân sách nhà nước, giám sát chất lượng thi hành chính sách của chính phủ. cho nên, thời gian trước khi bầu cử, cô đặc biệt chú ý về các tin tức báo cáo, cùng người nhà thảo luận chính kiến của các ứng cử viên, thậm chí còn nghiên cứu các quảng cáo tranh cử của ứng cử viên.

候選人員當中，有一些人已經連任好幾屆，因為他們勤跑基層、瞭解人民的心聲；也有一些人重視新住民的議題，把識字教育、多元文化教育列入監督的重點；還有一些候選人員提出幼兒教育計畫、照顧弱勢兒童、營養午餐免費等政見。

Trong số các ứng cử viên, có người đã liên tục nhiệm chức mấy khóa, tại vì họ siêng đến cơ sở, hiểu được tâm tư của người dân ; cũng có một số người chú trọng đến vấn đề của người nhập cư mới, lấy giáo dục biết, giáo dục văn hóa đa dạng liệt vào trọng điểm giám sát ; còn có một số ứng cử viên đề ra kế hoạch giáo dục trẻ thơ, chăm sóc trẻ em yếu thế, cơm trưa dinh dưỡng miễn phí...v...v.

先_{ㄒㄩㄢˊ}生_{ㄕㄨㄥ}明_{ㄇㄩㄥˊ}寬_{ㄨㄤ}輕_{ㄑㄩㄥ}輕_{ㄑㄩㄥ}拍_{ㄆㄞˋ}著_{ㄓㄨˋ}
郁_{ㄩˋ}惠_{ㄨㄟˋ}的_{ㄉㄜˊ}肩_{ㄐㄩㄢ}膀_{ㄅㄤˋ}說_{ㄕㄨㄛˊ}：「在_{ㄗㄞˋ}
民_{ㄇㄩㄢˊ}主_{ㄓㄨˋ}國_{ㄍㄨㄛˊ}家_{ㄐㄩㄚˊ}，選_{ㄒㄩㄢˊ}舉_{ㄐㄩˇ}是_{ㄕㄞˋ}人_{ㄇㄩㄢˊ}
民_{ㄇㄩㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}權_{ㄑㄩㄢ}利_{ㄌㄩˊ}，人_{ㄇㄩㄢˊ}民_{ㄇㄩㄢˊ}可_{ㄕㄞˋ}以_{ㄩˋ}
藉_{ㄐㄩˊ}著_{ㄓㄨˋ}投_{ㄊㄞˋ}票_{ㄆㄞㄨˋ}選_{ㄒㄩㄢˊ}出_{ㄔㄨˊ}心_{ㄒㄩㄢˊ}目_{ㄇㄩˊ}中_{ㄓㄨㄥ}
理_{ㄌㄩˊ}想_{ㄒㄩㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}人_{ㄇㄩㄢˊ}選_{ㄒㄩㄢˊ}，為_{ㄨㄞˋ}大_{ㄉㄞˋ}眾_{ㄓㄨㄥ}
服_{ㄈㄨˊ}務_{ㄨˋ}。而_{ㄦˊ}且_{ㄑㄩˋ}，我_{ㄕㄞˋ}們_{ㄇㄩㄢˊ}也_{ㄩˋ}
有_{ㄨㄞˋ}罷_{ㄅㄞˋ}免_{ㄇㄩㄢˊ}的_{ㄉㄜˊ}權_{ㄑㄩㄢ}利_{ㄌㄩˊ}，可_{ㄕㄞˋ}以_{ㄩˋ}
規_{ㄍㄨㄟˊ}範_{ㄈㄢˊ}那_{ㄋㄞˊ}些_{ㄒㄩˊ}績_{ㄒㄩㄢˊ}效_{ㄒㄩㄢˊ}不_{ㄨˋ}佳_{ㄐㄩˊ}的_{ㄉㄜˊ}
當_{ㄉㄨㄢˊ}選_{ㄒㄩㄢˊ}人_{ㄇㄩㄢˊ}。這_{ㄓㄞˋ}就_{ㄕㄞˋ}是_{ㄕㄞˋ}『選_{ㄒㄩㄢˊ}
賢_{ㄒㄩㄢˊ}與_{ㄩˋ}能_{ㄋㄨㄥˊ}』的_{ㄉㄜˊ}民_{ㄇㄩㄢˊ}主_{ㄓㄨˋ}選_{ㄒㄩㄢˊ}舉_{ㄐㄩˇ}
制_{ㄓㄨˋ}度_{ㄨˋ}。」

Chồng là Minh Khoan vỗ nhẹ lên vai Uất Huệ nói : “ ở đất nước dân chủ, bầu cử là quyền lợi của người dân, người dân có thể nhờ vào bỏ phiếu chọn ứng cử viên mà mình cho là lý tưởng, vì quần chúng phục vụ. và, chúng ta cũng có quyền bãi miễn, có thể quy phạm những người đắc cử nào mà hiệu quả thấp. đây là chế độ bầu cử dân chủ “ chọn người hiền đức và năng lực.”

郁_{ㄩˋ}惠_{ㄏㄨㄟˋ}開_{ㄎㄞ}心_{ㄒㄩㄢ}的_{ㄉㄜ}接_{ㄐㄟ}著_ㄓ
說_ㄕ：「我_{ㄨㄛˊ}還_ㄟ知_ㄓ道_{ㄉㄠ}0800-
024-099是_ㄟ反_{ㄉㄨ}賄_ㄟ選_ㄟ專_ㄓ線_ㄟ，
透_{ㄉㄨ}過_ㄟ檢_ㄟ舉_ㄟ才_{ㄉㄨ}可_ㄟ以_ㄟ杜_{ㄉㄨ}絕_ㄟ
買_{ㄉㄨ}票_ㄟ賄_ㄟ選_ㄟ的_{ㄉㄨ}風_ㄟ氣_ㄟ，讓_ㄟ
我_{ㄨㄛˊ}們_ㄟ安_ㄟ心_ㄟ選_ㄟ出_ㄟ賢_ㄟ德_ㄟ的_{ㄉㄨ}
人_{ㄉㄨ}才_ㄟ，來_ㄟ為_ㄟ國_ㄟ家_ㄟ社_ㄟ會_ㄟ
謀_ㄟ福_ㄟ利_ㄟ。所_ㄟ以_ㄟ，我_{ㄨㄛˊ}們_ㄟ
一_ㄟ定_ㄟ要_ㄟ珍_ㄟ惜_ㄟ自_ㄟ己_ㄟ的_{ㄉㄨ}每_ㄟ
一_ㄟ張_ㄟ選_ㄟ票_ㄟ，投_ㄟ給_ㄟ真_ㄟ正_ㄟ
為_ㄟ民_ㄟ服_ㄟ務_ㄟ、為_ㄟ民_ㄟ喉_ㄟ舌_ㄟ
的_{ㄉㄨ}民_ㄟ意_ㄟ代_ㄟ表_ㄟ！」

UẤT Huệ vui vẻ nói tiếp : “ em còn biết số điện thoại 0800-024-099 là đường dây chống hối lộ, qua tổ giác mới có thể ngăn chặn tập tục hối lộ mua phiếu, để chúng ta an tâm chọn người hiền đức tài năng, mưu cầu phúc lợi cho xã hội quốc gia. cho nên, chúng ta nhất định phải quý trọng từng lá phiếu của chúng ta, bầu cho người thật sự vì dân phục vụ, là đại diện dân ý vì dân ngôn luận! ”

詞語

選 _{ㄩㄢˋ} 賢 _{ㄒㄩㄢˊ}	Chọn người hiền đức
監 _{ㄐㄢ} 督 _{ㄉㄨ}	Giám sát và đốc thúc
連 _{ㄌㄧㄢˊ} 任 _{ㄖㄣˊ}	Liên tục nhiệm chức
勤 _{ㄑㄩㄢ} 跑 _{ㄆㄠ}	Siêng năng
列 _{ㄌㄧㄝˋ} 入 _{ㄖㄨ}	Liệt vào
輕 _{ㄑㄩㄥ} 拍 _{ㄆㄞ}	Vỗ nhẹ
肩 _{ㄐㄩㄢ} 膀 _{ㄅㄤ}	Vai
藉 _{ㄐㄧㄝˊ} 著 _{ㄓㄨ}	Mượn
罷 _{ㄅㄞˋ} 免 _{ㄇㄧㄢˋ}	Bãi miễn
規 _{ㄍㄨㄟ} 範 _{ㄉㄢˋ}	Quy phạm
績 _{ㄐㄧˊ} 效 _{ㄒㄩㄢˋ}	Tích lũy hiệu quả
反 _{ㄉㄞˋ} 賄 _{ㄏㄨㄟ} 選 _{ㄩㄢˋ}	Chống hối lộ
杜 _{ㄉㄨˋ} 絕 _{ㄓㄨㄝˊ}	Ngăn chặn
謀 _{ㄇㄨˊ} 福 _{ㄈㄨˊ} 利 _{ㄌㄧˊ}	Mưu cầu phúc lợi
珍 _{ㄓㄣ} 惜 _{ㄒㄩ}	Quý trọng
喉 _{ㄏㄟ} 舌 _{ㄕㄨ}	Ngôn luận
媒 _{ㄇㄞ} 體 _{ㄊㄞ}	Thông tin đại chúng
討 _{ㄊㄠ} 論 _{ㄌㄨㄢˋ}	Thảo luận
研 _{ㄚㄢ} 究 _{ㄐㄩㄢˋ}	Nghiên cứu
競 _{ㄐㄩㄥˋ} 選 _{ㄩㄢˋ}	Tranh cử
弱 _{ㄖㄨㄛˋ} 勢 _{ㄕㄨ}	Yếu thế

造句

- 媒體正在議論紛紛關於明星的緋聞。

Các phương tiện truyền thông đang bàn luận xôn xao về việc xấu hổ của minh tinh.

- 今天晚上我們要開會討論中秋節活動。

Tối hôm nay chúng ta phải họp thảo luận về hoạt động tết trung thu.

- 研究指出男人比女人理性。

Theo nghiên cứu chỉ ra thì đàn ông lý tính hơn đàn bà.

- 我們正在看香港小姐競選的節目。

Chúng tôi đang xem tiết mục tuyển chọn người đẹp Hồng Kong.

- 我們要多多關懷弱勢團體。

Chúng ta phải quan tâm đoàn thể yếu thế nhiều hơn.

教育部成人基本識字雙語教材(中越語)/林騰蛟總編輯.--初版.--臺北市:教育部,民102.06

冊;公分

ISBN 978-986-03-7158-1(第5冊:平裝)

1.教育部 2.成人 3.基本 4.識字 5.雙語教材
528.42 102011320

發行人:蔣偉寧

指導單位:教育部終身教育司

總編輯:新北市政府教育局林騰蛟

審查教授:楊聰榮

母語翻譯:曾女香、張婉貞(越語)、陳美萍(印語)

母語審查:魏路貞(印語)、武氏緣(越語)

出版單位:教育部

執行總編:夏治強

主編:歐亞美

執行編輯:林桂枝

教材諮詢:新北市政府教育局新住民文教輔導科

承辦單位:新北市淡水區文化國民小學

定價:新臺幣40元

展售處:

1.五南文化廣場 電話:04-22260330轉820、821

地址:台中市中山路6號

2.國家書局(秀威資訊科技股份有限公司)

電話:02-25180207轉12 地址:台北市松江路209號1樓

3.教育部員工消費合作社 電話:02-77366054

地址:100台北市中山南路5號

4.三民書局 電話:02-23617511轉114

地址:100台北市中正區重慶南路一段61號

5.國家教育研究院(教育資源及出版中心)

電話:02-33225558轉173

地址:106台北市和平東路1段181號1樓

初版1刷:中華民國102年06月

ISBN:978-986-03-7158-1

GPN:1010201201

使用說明

成人基本識字雙語教材，係依據民國100年教育部發行的成人基本識字教材轉寫，本年度先轉寫越語及印尼語二種。本雙語教材不是直接翻譯，而是兼顧母國文化情境轉寫而成，目的是透過母國語言之輔助，減少文字障礙，增加新住民學習成效。本教材希望本國民眾及新住民的家庭也能夠閱讀，所以在課文之前也提供日常用語，鼓勵新住民利用本教材指導其家人共同學習。

本雙語教材錄製華語發音的CD光碟，亦規劃簡易的電子書，提供教師或學員線上學習。為了方便學員隨身攜帶，開發菊32開的規格，如同口袋書一樣，可以隨時閱讀。

編輯小組102.05.31